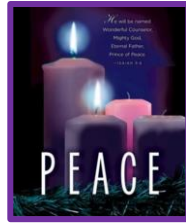


**Worship at Echo Park United Methodist Church**  
**Adoración en la Iglesia Metodista Unida de Echo Park**



**SECOND SUNDAY OF ADVENT + SEGUNDO DOMINGO DE ADVIENTO**  
**COMMUNION SUNDAY + DOMINGO DE LA COMUNIÓN**  
**December 5, 2021 + 5 de Diciembre 2021 + 10:00 a.m.**

\* indicates "Stand as you are able." + \* indica «Párese como puedas».  
Please silence your cell phone. + Por favor silencia tu teléfono celular.

**PRELUDE + PRELUDIO**

"Christmas Voluntary" ("Shout the Glad Tidings")<sup>1</sup>

Mina Rhee, organist/organista  
Music/Música: E. L. Ashford

**CALL TO WORSHIP + LLAMADA A LA ADORACIÓN**

"Here in this world (Week 2)" + "Aquí en este mundo (Semana 2)"

Pastor Frank Wulf

Liturgist:

Here in this world, where things are not always  
what we want them to be...

All:

**Come, O come, Emmanuel!**

Liturgist:

Here in this world of selfishness and anxiety,  
of arrogance and despair...

All:

**Come, O come, Emmanuel!**

Liturgist:

Here in this world of hatred and oppression,  
of war-mongering and fear...

All:

**Come, O Come, Emmanuel! Come, be our  
peace!**

Liturgista:

Aquí en este mundo, donde las cosas no  
siempre son lo que queremos que sean...

Todos:

**¡Ven, oh ven, Emanuel!**

Liturgista:

Aquí en este mundo de egoísmo y ansiedad, de  
arrogancia y desesperación...

Todos:

**¡Ven, oh ven, Emanuel!**

Liturgista:

Aquí en este mundo de odio y opresión, de  
belicismo y miedo...

Todos:

**¡Ven, oh ven, Emanuel! ¡Ven, sé nuestra  
paz!**

**\*HYMN OF PRAISE + HIMNO DE ALABANZA**

"Tell Out, My Soul" + "Cuenta, mi ser"<sup>2</sup>

*United Methodist Hymnal* 200  
Words/Letra: Timothy Dudley-Smith  
Traducción al español de anónimo  
Music/Música: Walter Greatorex

Verse 1:

**Tell out, my soul,  
the greatness of the Lord!  
Unnumbered blessings  
give my spirit voice.**

Verse 1:

**¡Cuenta, mi ser,  
la talla del Señor!  
Sus bendiciones  
dame nueva voz.**

Tender to me  
the promise of God's word;  
in God my Savior  
shall my heart rejoice.

Verse 2:

Tell out my soul,  
the greatness of God's name!  
Make known God's might  
who wondrous deeds has done.

God's mercy sure,  
from age to age the same;  
God's holy name,  
the Lord, the mighty One.

Verse 3:

Tell out my soul,  
the greatness of God's might!  
Powers and dominions  
lay their glory by.

Proud hearts and stubborn  
wills are put to flight,  
the hungry fed,  
the humble lifted high.

Verse 4:

Tell out my soul,  
the glories of God's word!  
Firm is the promise  
and God's mercy sure.

Tell out, my soul,  
the greatness of the Lord  
to children's children  
and forevermore.

Y su promesa\_es  
tierna para mi;  
mi corazón  
se regocija\_en Dios.

Verso 2:

¡Cuenta, mi ser,  
la talla del Señor!  
Da\_a conocer  
sus grandes obras.

Segura es  
su misericordia.  
Su nombre es  
el Poderoso.

Verso 3:

¡Cuenta, mi ser,  
la talla del Señor!  
Los potestades  
se humillan.

Los orgullosos  
huyen lejos;  
y exaltados  
son los humildes.

Verso 4:

¡Cuenta, mi ser,  
la talla del Señor!  
La compasión de  
Dios segura es.

¡Cuenta, mi ser,  
la talla del Señor  
a nuestros niños  
para siempre más.

**WELCOME + BIENVENIDA**

Lois Price, Lay Leader/Líder Laica

Good morning, church! Welcome to worship on this second Sunday of Advent, the Sunday of peace, also Communion Sunday.

This is the day that the Lord has made; let us rejoice and be glad in it!

We are so thankful for all who have joined us, whether in-person or online.

¡Buenos días, iglesia! Bienvenidos a la adoración en este segundo domingo de Adviento, el domingo de la paz, también el domingo de la comunión.

Este es el día que el Señor ha hecho; ¡regocijémonos y alegrémonos en él!

Estamos muy agradecidos por todos los que se han unido a nosotros, ya sea en-persona o en-línea.

If you are worshipping online, please have bread and grape juice or water available so you can participate in the holy sacrament later in this service.

It is good to come together as a community to worship God and to explore what it means to be faithful stewards of all God's good gifts.

Echo Park United Methodist Church is a Reconciling Congregation with open hearts, open doors, and open minds. We celebrate the wonderful diversity of God's good creation.

So, whoever you are... and wherever you come from... and whatever your circumstances in life are... we invite you with all of our hearts to join this community of God's people as we faithfully work together to build God's kingdom and do God's will.

So, come! Let us all receive God's blessing as we worship together.

God bless! Amen.

## ADVENT PRAYER FOR PEACE + ORACIÓN DE ADVIENTO POR LA PAZ

Pastor Frank Wulf  
Bread for the World

"A Peaceful Prayer" + "Una oración pacífica"<sup>3</sup>

Liturgist:

We are an Advent people, so let us pray together for peace.

Prince of Peace, we seek you.

All:

**In far off lands, your children flee their homes pursued by violence. In our community, we know not all our neighbors are safe from brutality.**

Liturgist:

Prince of Peace, we seek you.

All:

**You sent your child, Jesus, to bring your peace and comfort to the world. In this season of Advent, renew and strengthen us in a commitment to your peace that surpasses all understanding.**

Liturgist:

Prince of Peace, we seek you.

Si estás adorando en-línea, por favor ten pan y jugo de uva o agua disponibles para que puedas participar en el santo sacramento más adelante en este servicio.

Es bueno reunarnos como una comunidad para adorar a Dios y para explorar lo que significa ser mayordomos fieles de todos los buenos dones de Dios.

La Iglesia Metodista Unida de Echo Park es una Congregación de Reconciliación con corazones abiertos, puertas abiertas, y mentes abiertas. Celebramos la maravillosa diversidad de la buena creación de Dios.

Así que, quienquiera que seas... y de dondequiera que vengas... y cualquiera que sean las circunstancias de tu vida, te invitamos con todo nuestro corazón a unirse a esta comunidad del pueblo de Dios mientras fielmente trabajamos juntos para construir el reino de Dios y hacer la voluntad de Dios.

Entonces, ¡ven! Recibamos todos la bendición de Dios a medida que adoramos juntos.

¡Dios te bendiga! Amén.

Liturgista

Somos un pueblo de Adviento, así que oremos juntos por la paz.

Príncipe de Paz, te buscamos.

Todos:

**En tierras lejanas, tus niños huyen sus hogares perseguidos por la violencia. En nuestra comunidad, sabemos que no todos nuestros vecinos están a salvo de la brutalidad.**

Liturgista:

Príncipe de Paz, te buscamos.

Todos:

**Enviaste a tu hijo, Jesús, para traer tu paz y consuelo al mundo. En esta temporada de Adviento, renuévame y fortaléceme en un compromiso con tu paz que sobrepasa toda comprensión.**

Liturgista:

Príncipe de Paz, te buscamos.

**All:**

May your peace fill our hearts and grace our lips so that we might be agents of your peace in the world.

**Liturgist:**

Prince of Peace, we seek you.

**All:**

Amen.

**Todos:**

Que tu paz llene nuestros corazones y adorne nuestros labios para que podamos ser agentes de tu paz en el mundo.

**Liturgista:**

Príncipe de Paz, te buscamos.

**Todos:**

Amén.

## THE ADVENT CANDLES + LAS VELAS DE ADVIENTO

*The children are invited to come to the Advent wreath at the front of the sanctuary to participate in the lighting of the first candle, the candle of hope.*

*Se invita a los niños a venir a la corona de Adviento en la parte delantera del santuario para participar en el encendido de la primera vela, la vela de esperanza.*

### Children's Message + Mensaje para los Niños:

Rev. David Farley

### The Second Candle is Lit + La Segunda Vela se Enciende

The children/Los niños

**Liturgist 1:**

John, the wild forerunner of the Messiah, calls us out of our comfortable sanctuaries and living rooms into the wilderness of our weary world. Our mission is to level the playing field where our poor siblings struggle to survive. We are called to be peacemakers who do justice, not peacekeepers who protect the status quo.

**Liturgista 1:**

Juan, el precursor salvaje del Mesías, nos llama a salir de nuestros cómodos santuarios y salas de vivir al desierto de nuestro mundo cansado. Nuestra misión es nivelar el campo de juego donde nuestras hermanas y hermanos luchan para sobrevivir. Somos llamados a ser pacificadores que hacen la justicia, no pacificadores que protegen el statu quo.

**Liturgist 2:**

John foresees the birth of a new day when the first will be last and the last first. He calls us to comfort the afflicted and afflict the comfortable, even when we are the comfortable. And we are invited to be the bearers of that good news, welcoming Christ to transform our lives; so that we can build peace from the inside out and be prepared for the presence of the Prince of Peace among us.

**Liturgista 2:**

Juan prevé el nacimiento de un nuevo día cuando el primero será último y el último, primero. Él nos llama a consolar al afligido y a afligir al cómodo, incluso cuando somos los cómodos. Y somos invitados a ser los portadores de esas buenas noticias, acogiendo a Cristo para transformar nuestras vidas; para que podamos construir la paz de adentro hacia afuera y prepararnos para la presencia del Príncipe de Paz entre nosotros.

**Leader 3:**

In that hope, we light this second Advent candle, the Candle of Peace.

**Liturgista 3:**

Con esa esperanza, encendemos esta segunda vela de Adviento, la Vela de la Paz.

Let us pray:

Oremos:

**All:**

Holy God, we light the candle of peace to say, "Yes!" We accept your invitation to be bearers of light into the dark places where there is no justice and no peace. We do so with hearts that are grateful for the example of Christ who came to dwell among us to show us the true way to a world of inner and outer peace for all

**Todos:**

Santo Dios, encendemos la vela de la paz para decir, «¡Sí!». Aceptamos tu invitación para ser portadores de la luz en lugares oscuros donde no hay justicia ni paz. Lo hacemos con corazones que están agradecidos por el ejemplo de Cristo que vino a morar entre nosotros para mostrarnos el verdadero camino a un

creation. We will proclaim your peace from the housetops and our laptops until all flesh shall see your salvation as a new day dawns to usher in the peaceable reign of your universal love and grace.

We pray in the name of the Prince of Peace.

Amen.

### Our Advent Song + Nuestra Canción de Adviento

“Light the Advent Candle” + “Enciende la vela de Adviento”<sup>4</sup>

#### Verse 1:

Light the Advent candle, one:  
Now the waiting has begun;  
we have started on our way,  
time to think of Christmas day.

#### Refrain:

Candle, candle burning bright,  
shining in the cold winter night;  
candle, candle burning bright,  
fill our hearts with Christmas light.

#### Verse 2:

Light the Advent candle, two:  
Think of humble shepherds, who  
filled with wonder at the sight  
of the child of Christmas night.

*(Refrain)*

#### Verse 3:

Light the Advent candle, three:  
Think of heavenly harmony;  
angels singing “Peace on earth”  
at the blessed Savior’s birth.

*(Refrain)*

#### Verse 4:

Light the Advent candle, four:  
Think of joy forevermore;  
Christ Child in a stable born,  
gift of love that Christmas morn.

*(Refrain)*

#### Verse 5:

Light the Christmas candles, now:  
Sing of donkey, sheep, and cow;  
birthday candles for the King,  
let the alleluias ring.

*(Refrain)*

mundo de paz interior y exterior para toda la creación. Proclamaremos tu paz desde los tejados y nuestros portátiles hasta que toda carne vea tu salvación mientras amanece un nuevo día para iniciar el reino pacífico de tu amor y gracia universal.

Oramos en el nombre del Príncipe de Paz.

Amén.

*The Faith We Sing* 2090

Words/Letra + Music/Música: Mary Lu Walker

Traducción al español de anónimo

#### Verso 1:

*Enciende la vela de Adviento, uno:  
Ahora ha comenzado el espera;  
hemos comenzado nuestro camino,  
es hora de pensar en el día de Navidad.*

#### Estríbillo:

*Vela, vela ardiendo brillante,  
brillando en la fría noche de invierno;  
vela, vela ardiendo brillante,  
llena nuestros corazones de luz navideña.*

#### Verso 2:

*Enciende la vela de Adviento, dos:  
Piensa en pastores humildes, que  
están llenos de asombro ante la vista  
del niño de la noche de Navidad.*

*(Estríbillo)*

#### Verso 3:

*Enciende la vela de Adviento, tres:  
Piensa en la armonía celestial;  
ángeles cantando “Paz en la tierra”  
en el nacimiento del bendito Salvador.*

*(Estríbillo)*

#### Verso 4:

*Enciende la vela de Adviento, cuatro:  
Piensa en el gozo para siempre;  
Niño Cristo nacido en un establo,  
regalo de amor esa mañana de Navidad.*

*(Estríbillo)*

#### Verso 5:

*Enciende las velas navideñas, ahora:  
Canta de burro, oveja, y vaca;  
velas de cumpleaños para el Rey,  
que suenen las aleluyas.*

*(Estríbillo)*

*The children depart for their Sunday school class with their teachers.*

*Los niños parten para su clase de escuela dominical con sus maestras.*

### **\*PASSING THE PEACE OF CHRIST + PASANDO LA PAZ DE CRISTO**

***May the peace of Christ be with you now and always.***

Please share the peace of Christ with one another. If you are online, use the chat function in Facebook Live.

***Que la paz de Cristo esté con ustedes ahora y siempre.***

Por favor, compartan la paz de Cristo unos con otros. Si estén en línea, utilicen las funciones de chat de Facebook Live.

### **\*HYMN OF PREPARATION + HIMNO DE PREPARACIÓN**

“On Jordan’s Banks, the Baptist’s Cry” + “Junto al Jordán”<sup>5</sup>

*Mil Voces para Celebrar* 85

Words/Letra: Charles Coffin

Translation into English by Dimas Planas-Belfort

Music/Música: Michael Praetorius; Harmony/Armonía: George R. Woodward

#### **Verse 1:**

**On Jordan’s banks the Baptist’s cry  
announces that the Lord is nigh;  
awake and harken, for he brings  
glad tidings of the King of kings!**

#### **Verse 2**

**Then cleansed be every life from sin;  
make straight the way for God within,  
and let us all our hearts prepare  
for Christ to come and enter there.**

#### **Verse 3:**

**We hail you as our Savior, Lord,  
our refuge and our great reward;  
without your grace we waste away  
like flowers that wither and decay.**

#### **Verse 4:**

**Stretch forth your hand, our health restore,  
and make us rise to fall no more;  
Oh, let your face upon us shine  
and fill the world with love divine.**

#### **Verso 1:**

**Junto al Jordán se oyé el clamor  
de Juan Bautista, el precursor.  
Anuncia que ya viene aquél  
que habrá de ser nuestro Emanuel.**

#### **Verso 2:**

**Recto ha de ser el proceder  
del pueblo que ahora aspira a ser  
el templo de su habitación  
y objeto de su rendición.**

#### **Verso 3:**

**Cual nuestra sola rendición  
te acoge nuestro corazón,  
pues sin tu gracia, Salvador,  
fallece cual marchita flor.**

#### **Verso 4:**

**Rescátanos ya del sufrir;  
no nos permitas sucumbir.  
Y que tu esplendorosa faz  
al mundo alumbre y traiga paz.**

### **THE PRAYERS OF THE PEOPLE + LAS ORACIONES DEL PUEBLO**

Pastor Frank Wulf

#### ***We Call Ourselves to Prayer + Nos llamamos a la oración:***

We pray because we believe that prayer matters.  
We pray because we believe that prayer changes us. We pray because we believe that, as we are changed, the world is changed.

Oramos porque creemos que la oración importa.  
Oramos porque creemos que la oración nos cambia. Oramos porque creemos que, a medida que somos cambiados, el mundo es cambiado.

#### ***Sharing Our Joys and Concerns + Compartiendo Nuestras Alegrías y Preocupaciones:***

*As your feel called, please share your joys and concerns with the congregation.*

*If you are present in the Sanctuary, you are invited to write your joys and concerns onto one of the prayer forms that have been provided. If you desire, you may also speak your joys and concerns aloud.*

*Como te sientas llamado, por favor comparte tus alegrías y preocupaciones con la congregación.*

*Si estás presente en el Santuario, se te invita a escribir tus alegrías y preocupaciones en uno de los formularios de oración que se han proporcionado. Si lo deseas, también puedes hablar tus alegrías y preocupaciones en voz alta.*

*If you are joining us online, you are invited to write your joys and concerns using the chat function of Facebook.*

*Si te unes a nosotros en-línea, se te invita a escribir tus alegrías y preocupaciones utilizando la función chat de Facebook.*

### **Praying for Our World and Ourselves + Orando por Nuestro Mundo y por Nosotros Mismos:**

*We pray for each other and for our world.*

*Oramos uno por otro y por nuestro mundo.*

### **READING THE SCRIPTURES + LEYENDO LAS ESCRITURAS**

The messenger of the covenant + El mensajero del pacto

Lisa Palombi, Herbert Alexander Arias

Malachi 3:1-4<sup>6</sup>/Malaquías 3:1-4<sup>7</sup>

*Listen for the Word of God in the book of Malachi, chapter 3 verses 1 to 4.*

*Escuchen la Palabra de Dios en el libro de Malaquías, capítulo 3, versículos 1 a 4.*

<sup>1</sup>See, I am sending my messenger to prepare the way before me, and the Lord whom you seek will suddenly come to his temple. The messenger of the covenant in whom you delight—indeed, he is coming, says the LORD of hosts. <sup>2</sup>But who can endure the day of his coming, and who can stand when he appears?

<sup>1</sup>He aquí, yo envío mi mensajero, el cual preparará el camino delante de mí: y luego vendrá á su templo el Señor á quien vosotros buscáis, y el ángel del pacto, á quien deseáis vosotros. He aquí viene, ha dicho Jehová de los ejércitos. <sup>2</sup>¿Y quién podrá sufrir el tiempo de su venida? ó ¿quién podrá estar cuando él se mostrará?

For he is like a refiner's fire and like fullers' soap; <sup>3</sup>he will sit as a refiner and purifier of silver, and he will purify the descendants of Levi and refine them like gold and silver, until they present offerings to the LORD in righteousness. <sup>4</sup>Then the offering of Judah and Jerusalem will be pleasing to the LORD as in the days of old and as in former years.

Porque él es como fuego purificador, y como jabón de lavadores. <sup>3</sup>Y sentarse ha para afinar y limpiar la plata: porque limpiará los hijos de Leví, los afinará como á oro y como á plata; y ofrecerán á Jehová ofrenda con justicia. <sup>4</sup>Y será suave á Jehová la ofrenda de Judá y de Jerusalem, como en los días pasados, y como en los años antiguos.

*This is the Word of God for the people of God. **Thanks be to God.***

*Esta es la Palabra de Dios para el pueblo de Dios. **Gracias sea a Dios.***

### **CHORAL ANTHEM + HIMNO CORAL**

“Angels We Have Heard on High” + “Angeles cantando están”<sup>8</sup>

The Chancel Choir/El Coro de la Iglesia

Directed by/Dirigida por: Mina Rhee

Words/Letra: Traditional French carol/Villancico de Francia tradicional

English translation by *Crown of Jesus*, 1862; Traducción al español de George P. Simmonds

Music/Música: French carol melody/Melodía de Francia; Harmony/Armonía: Austin C. Lovelace

#### **Verse 1:**

Angels we have heard on high  
sweetly singing o'er the plains,  
and the mountains in reply  
echoing their joyous strains.

#### **Verso 1:**

Angeles cantando\_están  
tan dulcísima canción;  
las montañas su\_eco dan  
como fiel contestación.

#### **Refrain:**

Gloria in excelsis Deo!  
Gloria in excelsis Deo!

#### **Estribillo:**

Gloria, en lo alto gloria,  
gloria, en lo alto gloria\_a Dios.

#### **Verse 2:**

Shepherds, why this jubilee?  
Why your joyous strains prolong?  
What the gladsome tidings be  
which inspire your heavenly song?

**(Refrain)**

#### **Verso 2:**

Los pastores sin cesar  
sus loores dan a Dios;  
cuán glorioso\_es el cantar  
de su melodiosa voz.

**(Estribillo)**

**Verse 3:**

Come to Bethlehem and see  
Christ whose birth the angels sing;  
come, adore on bended knee  
Christ the Lord, the newborn King.

***(Refrain)***

**Verse 4:**

See him in a manger laid,  
whom the choirs of angels praise;  
Mary, Joseph, lend your aid,  
while our hearts in love we raise.

***(Refrain)***

**Verso 3:**

Hoy anuncian con fervor  
que\_ha nacido\_el Salvador;  
los mortales gozarán  
paz y buena voluntad.

***(Estribillo)***

**Verso 4:**

Oh venid pronto\_a Belén  
para contemplar con fe  
a Jesús, Autor del bien,  
al recién nacido Rey.

***(Estribillo)***

**READING THE SCRIPTURES + LEYENDO LAS ESCRITURAS**

The one crying in the wilderness + El que clama en el desierto

Lisa Palombi, Herbert Alexander Arias

Luke 3:1-6<sup>6</sup>/Lucas 3:1-6<sup>7</sup>

*Listen for the Word of God in the book of Luke, chapter 3 verses 1 to 6.*

*Escuchen la Palabra de Dios en el libro de Lucas, capítulo 3, versículos 1 a 6.*

<sup>1</sup>In the fifteenth year of the reign of Emperor Tiberius, when Pontius Pilate was governor of Judea, and Herod was ruler of Galilee, and his brother Philip ruler of the region of Iturea and Trachonitis, and Lysanias ruler of Abilene, <sup>2</sup>during the high priesthood of Annas and Caiaphas, the word of God came to John son of Zechariah in the wilderness. <sup>3</sup>He went into all the region around the Jordan, proclaiming a baptism of repentance for the forgiveness of sins, <sup>4</sup>as it is written in the book of the words of the prophet Isaiah, “The voice of one crying out in the wilderness: ‘Prepare the way of the Lord, make his paths straight. <sup>5</sup>Every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be made low, and the crooked shall be made straight, and the rough ways made smooth; <sup>6</sup>and all flesh shall see the salvation of God.’”

<sup>1</sup>Y en el año quince del imperio de Tiberio César, siendo gobernador de Judea Poncio Pilato, y Herodes tetrarca de Galilea, y su hermano Felipe tetrarca de Iturea y de la provincia de Traconite, y Lisania tetrarca de Abilinia, <sup>2</sup>siendo sumos sacerdotes Anás y Caifás, vino palabra del Señor sobre Juan, hijo de Zacarías, en el desierto. <sup>3</sup>Y él vino por toda la tierra al rededor del Jordán predicando el bautismo del arrepentimiento para la remisión de pecados; <sup>4</sup>como está escrito en el libro de las palabras del profeta Isaías que dice: Voz del que clama en el desierto: Aparejad el camino del Señor, haced derechas sus sendas. <sup>5</sup>Todo valle se henchirá, y bajaráse todo monte y collado; y los caminos torcidos serán enderezados, y los caminos ásperos allanados; <sup>6</sup>y verá toda carne la salvación de Dios.

*This is the Word of God for the people of God. **Thanks be to God.***

*Esta es la Palabra de Dios para el pueblo de Dios. **Gracias sea a Dios.***

**PRAYER FOR ILLUMINATION + ORACIÓN POR LA ILUMINACIÓN**

In unison/En unísono

Based on Psalm 91:15/Basada en Salmo 91:15

**May the words of our mouths and the meditations of all of our hearts be acceptable in your sight, O God, our rock and our redeemer. Amen.**

**Que las palabras de nuestras bocas y los pensamientos de todos nuestros corazones sean aceptables ante ti, oh Dios, nuestra roca y nuestro redentor. Amén.**

**MESSAGE + MENSAJE**

Pastor Frank Wulf

Listening with courage + Escuchar con valentía



## THE OFFERINGS OF THE PEOPLE + LAS OFRENDAS DEL PUEBLO

### Invitation to the Offering + Invitación a la ofrenda:

As church, we share our resources of money, time, energy, wisdom, and creativity, so that we may join wholeheartedly in the work of building God's kingdom in our world. **Amen.**

Como iglesia, compartimos nuestros recursos de dinero, tiempo, energía, sabiduría, y creatividad, para que podamos unirnos de todo corazón en el trabajo de construir el reino de Dios en nuestro mundo. **Amén.**

### Instructions for Making an Offering + Instrucciones para hacer una ofrenda:

- Place your donation by cash or by check in the offering plate located at the back of the Sanctuary.
- Mail your check to the church office:

*Echo Park United Methodist Church  
1226 N. Alvarado Street  
Los Angeles, CA 90026*

- Donate online at:

<https://echoparkumc.org/donate-here/>

- Please make your check payable to "Echo Park United Methodist Church."
- To make an offering for the Echo Park Welcome Center, Laundry Love, our United Methodist apportionments, or any other purpose, please indicate on the outside of the offering envelope, the memo line of the check, or the instruction field of PayPal how much of your offering you wish to designate for these particular purposes.

- Coloca tu donación en efectivo o cheque en la placa de ofrenda situada en la parte posterior del Santuario.
- Envía tu cheque a la oficina de la iglesia:

*La Iglesia Metodista Unida de Echo Park  
1226 N. Alvarado Street  
Los Angeles, CA 90026*

- Dona en-línea en:

<https://echoparkumc.org/donate-here/>

- Por favor, haz tu cheque pagadero a «Iglesia Metodista Unida de Echo Park».
- Para hacer una ofrenda por el Centro de Bienvenida de Echo Park, el Lavado de Amor, nuestras asignaciones metodistas unidas, o cualquier otro propósito, por favor indica en el exterior del sobre de ofrenda, en la línea de nota del cheque, o en el campo de instrucción de PayPal cuánto de tu ofrenda que deseas designar para estos propósitos particulares.

### Offertory + Ofertorio:

"O Holy Night" + "Oh, noche santa"

English translation by John S. Dwight; Traducción al español de Mary Capeau de Roquemaure  
Soloist/Solista: Sherman McClellan + Pianist/Pianista: Mina Rhee  
Words/Letra: Placide Capeau  
Music/Música: Adolphe Charles Adam

#### Verse 1:

O holy night! the stars are brightly shining;  
it is the night of the dear Savior's birth.  
Long lay the world in sin and error pining,  
till he appeared and the soul felt its worth.

A thrill of hope—the weary world rejoices,  
for yonder breaks a new and glorious morn!  
Fall on your knees! O hear the angel voices!  
O night divine, O night when Christ was born!  
O holy night, O night, O night divine!

#### Verse 2:

Led by the light of faith serenely beaming,  
with glowing hearts by his cradle we stand.  
So led by light of a star sweetly gleaming,  
here came the wise men from Orient land.

#### Verso 1:

Santa la noche, hermosas las estrellas,  
la noche cuando nació el Señor.  
El mundo\_envuelto\_estuvo\_en sus querellas  
hasta que Dios nos mandó\_al Salvador.

Una\_esperanza todo\_el mundo siente  
la luz de\_un nuevo día sin igual;  
con gratitud postrados adoradle;  
oíd de lo alto la voz angelical.  
¡Oíd, cantad! nació el Salvador.

#### Verso 2:

Hoy por la fe llegamos al pesebre  
a contemplar al bendito Jesús,  
como también los magos del oriente  
llegaron guía por célica luz.

The King of kings lay thus in lowly manger,  
in all our trials born to be our friend.  
He knows our need—to our weakness is no  
stranger.  
Behold your king, before him lowly bend!  
Behold your king, before him lowly bend!

Fue por nacer así humildemente  
que nuestras pruebas sabe comprender;  
hoy Emanuel es “Dios ya con nosotros”;  
cantemos al Rey, a Jesús el Salvador.  
¡Regocijad! nació el Redentor.

### **Doxology + Doxología:**

“Praise God from Whom All Blessings Flow”+ “Oh, criaturas del Señor”<sup>10</sup>

Words/Letra: Thomas Ken

Music/Música: *Geistliche Kirchengesänge*; Traducción en español de J. Miguez Bonino

Praise God from whom all blessings flow,  
Praise God, all creatures here below.  
Alleluia! Alleluia!

Oh, criaturas del Señor,  
cantad con melodiosa voz:  
¡Alabadle! ¡Aleluya!

Praise God the source of all our gifts.  
Praise Jesus Christ whose power uplifts.  
Praise the Spirit, Holy Spirit.

Al Padre, \_al Hijo Redentor,  
y \_al eternal Consolador:  
¡Alabadle! ¡Alabadle!

Alleluia! Alleluia! Alleluia!

¡Aleluya! ¡Aleluya! ¡Aleluya!

### **Stewardship Prayer + Oración de la Mayordomía**

Liturgist:

Let us pray our stewardship prayer in unison.

Liturgista:

Oremos nuestra oración de la mayordomía en unisono.

All:

**May your Word shape our lives, O God!  
May it form our thoughts and guide our  
steps so that we may live in this world as  
your faithful followers and love this world  
as those who have been transformed by  
your love. Amen.**

Todos:

**¡Que tu Palabra dé forma a nuestras vidas,  
oh Dios! Que forme nuestros  
pensamientos y guíe nuestros pasos para  
que podamos vivir en este mundo como  
tus fieles seguidores, y amar a este mundo  
como aquellos que han sido  
transformados por tu amor. Amén.**

## **HOLY COMMUNION + LA SANTA COMUNIÓN**

*If you are joining us online, we invite you at this time to gather a piece of bread and a cup of grape juice or water so that you may participate fully in the sacrament.*

*Si se una a nosotros en-línea, te invitamos en este moment a recoger un pedazo de pan y una copa de jugo de uva o de agua para que puedas participar plenamente en el sacramento.*

### **Invitation to Christ's Table + Invitación a la Mesa de Cristo:**

This is the table of Christ, and we are here at Christ's invitation. So, whoever we are, wherever we come from, whatever our circumstances in life, we are invited to share together in this sacrament as one people of God, united in one faith and in one hope.

Esta es la mesa de Cristo, y estamos aquí por invitación de Cristo. Así que, quienquiera que seamos, vengamos de donde vengamos, cualquiera que sean nuestras circunstancias de vida, somos invitados a compartir juntos en este sacramento como un solo pueblo de Dios, unidos en una fe y en una esperanza.

In this Spirit, Echo Park United Methodist Church practices an open table at which all are welcome, from the most honored saint to the most reviled sinner. So, come! Eat! And encounter the salvation of God!

En este espíritu, la Iglesia Metodista Unida de Echo Park practica una mesa abierta a la que todos son bienvenidos, desde el santo más honrado hasta el pecador más denigrado. Así que, ¡ven! ¡Come! ¡Y encuentra la salvación de Dios.

**Prayer of Great Thanksgiving + Oración de la la Gran Acción de Gracias<sup>11</sup>**

May God be with you.

**And also with you.**

Lift up your hearts.

**We lift them up to God.**

Let us give thanks to our sovereign God.

**It is right to give our thanks and praise.**

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, almighty God, creator of heaven and earth. You formed us in your image and breathed into us the breath of life.

When we turned away, and our love failed, your love remained steadfast. You delivered us from captivity, made covenant to be our sovereign God, and spoke to us through your prophets, who looked for that day when justice shall roll down like waters and righteousness like an ever-flowing stream, when nation shall not lift up sword against nation, neither shall they learn war anymore.

And so, with your people on earth and all the company of heaven, we praise your name and join their unending hymn:

**The Sanctus + El Sanctus**

“Holy, Holy, Holy” + “Santo, Santo, Santo”<sup>12</sup>

**English:**

**Holy, holy, holy!**

**My heart, my heart adores you.**

**My heart knows how to say to you:**

**You are holy, God.**

Dios sea con ustedes.

**Y también contigo.**

Eleven sus corazones.

**eLos elevamos a Dios.**

Demos gracias a nuestro Dios soberano.

**Es digno y justo darle gracias y alabarle.**

Es verdaderamente justo y gozoso darte gracias en todo tiempo y en todo lugar, Dios todopoderoso, creador del cielo y de la tierra. Nos formaste a tu imagen y nos diste vida con tu aliento.

Cuando nos apartamos de ti, y nuestro amor falló, tu amor se mantuvo firme. Tú nos liberaste del cautiverio, hiciste un pacto para ser nuestro Dios soberano, y nos hablaste por medio de tus profetas que buscaron ese día cuando el juicio correrá como las aguas y la justicia como arroyo impetuoso, cuando no alzará espada nación contra nación ni se adiestrará más para la guerra.

Y así, con tu pueblo en la tierra y con toda la compañía de los cielos alabamos tu nombre y nos unimos a su himno eterno:

*The Faith We Sing* 2007

Words/Letra + Music/Música:

Argentine Folksong/Canción folclórica de Argentina

**Español:**

**¡Santo, santo, santo!**

**Mi corazón te adora.**

**Mi corazón te sabe decir:**

**Santo eres Dios.**

**Prayer of Great Thanksgiving + Oración de la la Gran Acción de Gracias**

Holy are you, and blessed is your Child Jesus Christ, whom you sent in the fullness of time to be a light to the nations.

You scatter the proud in the imagination of their hearts and have mercy on those who fear you from generation to generation.

Santo eres tú y bendito es tu Hijo Jesucristo, a quien enviaste en la plenitud de los tiempos para ser luz a las naciones.

Esparces a los soberbios en el pensamiento de sus corazones y muestras misericordia a los que te temen de generación en generación.

You put down the mighty from their thrones and exalt those of low degree. You fill the hungry with good things, and the rich you send empty away.

Your own Child came among us as a servant to be Emmanuel, your presence with us. He humbled himself in obedience to your will and freely accepted death on a cross.

By the baptism of his suffering, death, and resurrection you gave birth to your Church, delivered us from slavery to sin and death, and made with us a new covenant by water and the Spirit.

### *Lift the bread*

On the night in which he gave himself up for us, he took bread, gave thanks to you, broke the bread, gave it to his disciples, and said: "Take, eat; this is my body which is given for you. Do this in remembrance of me."

### *Lift the cup*

When the supper was over Jesus took the cup, gave thanks to you, gave it to his disciples, and said: "Drink from this cup, all of you. This is my blood of the new covenant, poured out for you and for many for the forgiveness of sins. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me."

And so, in remembrance of these your mighty acts in Jesus Christ, we offer ourselves in praise and thanksgiving as a holy and living sacrifice, in union with Christ's offering for us, as we proclaim the mystery of faith.

**Christ has died. Christ has risen. Christ will come again.**

Pour out your Holy Spirit on us gathered here, and on these gifts of bread and wine. Make them be for us the body and blood of Christ, that we may be for the world the body of Christ, redeemed by his blood.

Quitas de sus tronos a los poderosos y exaltas a los humildes. Colmas a los hambrientos de bienes, y envías a los ricos vacíos.

Tu propio Hijo vino entre nosotros como un siervo para ser Emanuel, tu presencia entre nosotros. Él se humilló en obediencia a tu voluntad y aceptó libremente la muerte en una cruz.

Por el bautismo de su sufrimiento, muerte, y resurrección diste a luz a tu Iglesia, nos liberaste de la esclavitud al pecado y a la muerte, e hiciste con nosotros un nuevo pacto por agua y el espíritu.

### *Levanta el pan*

La noche en que Jesús se entregó por nosotros, tomó pan, te dio las gracias, partió el pan, lo dio a sus discípulos, y dijo: «Tomad, comed. Esto es mi cuerpo que por vosotros es dado. Haced esto en memoria de mí.»

### *Levanta la copa*

Después de haber cenado, Jesús tomó la copa, te dio las gracias, la dio a sus discípulos, y dijo: «Bebed de esta copa, todos vosotros. Esta es mi sangre del nuevo pacto, derramada por vosotros y por muchos para el perdón de los pecados. Haced esto, todas las veces que la bebiereis, en memoria de mí.»

Por eso, recordando tus hechos poderosos en Jesucristo, nos ofrecemos en alabanza y acción de gracias como un sacrificio santo y vivo, en unión al sacrificio de Cristo por nosotros, a medida que proclamamos el misterio de fe.

**Cristo ha muerto; Cristo ha resucitado; Cristo vendrá otra vez.**

Derrama tu Santo Espíritu sobre los que estamos aquí reunidos y sobre estos dones de pan y vino. Haz que sean para nosotros el cuerpo y la sangre de Cristo, para que seamos el cuerpo de Cristo para el mundo, redimidos por su sangre.

By your Spirit make us one with Christ, one with each other, and one in ministry to all the world, until Christ comes in final victory, and we feast at his heavenly banquet.

Through your Child Jesus Christ, with the Holy Spirit in your holy Church, all honor and glory is yours, almighty God, now and for ever.

**Amen.**

Por tu Espíritu, haznos uno con Cristo, uno con los demás, y uno en la obra del ministerio a toda la creación, hasta que venga Cristo en la victoria final, y nosotros participemos en su banquete celestial.

Mediante tu Hijo Jesucristo, con el Espíritu Santo en tu santa Iglesia, a ti sean todo honor y gloria, Dios omnipotente, ahora y siempre.

**Amén.**

**The Prayer Jesus Taught Us + La Oración que Jesús Nos Enseñó:**

Now, with the confidence that we are God's beloved children, let us pray the prayer that Jesus taught us to pray – each of us in the language of our heart.

Ngayon, sa pagtitiwála na táyo ay mga minamahál na anák ng Diyos, dasalín nátin ang panalángin na itinúro sa átin ni Jesús – gámit ang wika ng áting púso.

**Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory forever. Amen.**

Now, with the confidence that we are God's beloved children, let us pray the prayer that Jesus taught us to pray – each of us in the language of our heart.

**Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory forever. Amen.**

Ama namin, sumasalangit Ka, sambahin ang ngalan Mo. Mapasaamin ang kaharian Mo. Sundin ang loob Mo dito sa lupa, para nang sa langit. Bigyan Mo kami ngayon ng aming kakanin sa araw-araw. At patawarin Mo ang aming mga sala, para ng pagpapatawad naming sa mga nagkakasala sa amin. At huwag Mokaming ipahintulot sa tukso, at iadya Mo kami sa lahat ng masama. Sapagkat Iyo ang kaharian, at kapangyarihan, at ang kadakilaan, magpakailanman. Amen.

**Sharing the Sacred Meal + Compartir la Santa Cena**

***Lift and break the bread***

This is the bread of heaven, the body of Christ given for all of us.

***Lift the cup***

This is the cup of salvation, the blood of Christ shed for all of us.

***Levanta y parte el pan***

Este es el pan de los cielos, el cuerpo de Cristo dado por todos nosotros.

***Levanta la copa***

Esta es la copa de salvación, la sangre de Cristo derramada por todos nosotros.

*If you are in the Sanctuary, please come forward to receive the elements of bread and juice. Be aware that, in keeping with COVID-19 protocols, we are using elements that have been prepackaged. After receiving the elements, please return to your seat and consume them there. Carefully pull back the top tab to receive the wafer of bread. Carefully pull back the second tab to receive the juice.*

*If you are joining us online, please eat the bread and drink the juice at this time.*

These are the gifts of God for the people of God. **Thanks be to God.**

*Si estás en el Santuario, por favor ven al frente para recibir los elementos de pan y jugo. Ten en cuenta que, de acuerdo con los protocolos COVID-19, estamos utilizando elementos que han sido preempaquetados. Después de recibir los elementos, por favor regresa a tu asiento y consúmelos allí. Tira cuidadosamente de la pestaña superior para recibir la oblea del pan. Tira cuidadosamente de la segunda pestaña para recibir el jugo.*

*Si te unas a nosotros en-línea, por favor, come el pan y bebe el jugo en este momento.*

Estos son los regalos de Dios para el pueblo de Dios. **Gracias sea a Dios.**

### **Thanksgiving after the Meal + Acción de Gracias después de la Cena:**

**God of all creation, we give you thanks for this meal. As we leave this place to follow and serve you in the world, empower us by your Spirit, refresh us with your Word, and fill us with awe at your glory, wherever we may find it. Amen.**

**Dios de toda la creación, te damos gracias por esta cena que hemos compartido. A medida que salimos de este lugar para seguirte y servirte en el mundo, danos poder con tu Espíritu, refréscanos con tu Palabra, y llénanos de asombro a tu gloria, dondequiera que la encontremos. Amén.**

### **ANNOUNCEMENTS + ANUNCIOS**

Pastor Frank Wulf

1) Thank you to all who helped out with today's service of worship:

**Liturgist/Liturgista:** Lois Price + **Readers/Lectoras:** Lisa Palombi, Herbert Alexander Arias + **Children's message/Mensaje para los niños:** Rev. David Farley + **Musicians/Músicos:** Mina Rhee (Music director/Directora de música) + Sherman McClellan (Offertory/Ofertorio) + Chancel choir/Coro de la iglesia (Choral anthem/Himno coral) + **Technical assistance/Asistencia técnica:** Ember Knight, Jo Amado, John Chavis, Danny Bernabe, Walter Elmer

2) Today's worship service is being broadcast and will be available on the church's Facebook page. Please invite your family and friends to view it there.

1) Gracias a todos los que ayudaron con el servicio de adoración de hoy:

2) El servicio de adoración de hoy está siendo transmitido y será disponible en la página de Facebook de la iglesia. Por favor inviten a sus familiares y amigos a verlo allí.

3) Christian education programming:

- Today, we once again began to hold in-person Sunday school for children and youth. Thank you to Cecilia Venecia Espinoza, Stephanie Aguilar, and Rev. David Farley for leading today's program. The program is following up-to-date COVID-19 protocols for social distancing, masking, and hygiene.
- Suggested activities for children and families for the coming week will be posted on the church website.

3) Programación de educación cristiana:

- Hoy, una vez más comenzamos a realizar la escuela dominical en persona para niños y jóvenes. Gracias a Cecilia Venecia Espinoza, Stephanie Aguilar, y Rev. David Farley por enseñar el programa de hoy. El programa está siguiendo los protocolos COVID-19 actualizados para el distanciamiento social, el enmascaramiento y la higiene.
- Actividades sugeridas para niños y familias durante la semana venidera serán publicadas en el sitio web de la iglesia.

- Our adult Advent Study will meet via Zoom this coming Wednesday, December 8 at 7:00 p.m. Everyone is invited.
- 4) Following worship, we will hold a fellowship time outdoors on the Reservoir Street sidewalk. Because of the pandemic, we will serve prepackaged snacks and follow up-to-date protocols for social distancing, masking, and hygiene. Please join us.
  - 5) The 34<sup>th</sup> annual community Posada for World AIDS Day took place last Friday, December 3, in the parking lot. It was a great success. Thank you to all who helped to make it happen.
  - 6) The Trustees will meet by Zoom today at 12:30 p.m.
  - 7) The Welcome Center Board will meet by Zoom next Tuesday, December 7, at 7:00 p.m. The link for the meeting has been published in the December edition of *The Echo*.
  - 8) The Nominations and Leadership Development Committee will meet by Zoom next Sunday, December 12 at 12:30 p.m.
  - 9) The Welcome Center in Echo Park will hold a socially distanced Christmas Posada next Sunday December 12 at 4:30 p.m. in the parking lot. All are welcome to attend.
  - 10) We will hold a special charge conference by Zoom on Tuesday, December 14 at 7:00 p.m. for the purpose of completing our election of officers for 2022.
  - 11) Opportunities for giving:
    - The Welcome Center in Echo Park is requesting donations to cover the costs of purchasing and distributing holiday gift cards.
    - We are also requesting special donations for ministries and projects, including the repair of the sanctuary roof and Laundry Love.

***Contributions by check:*** Please make your check out to “Echo Park United Methodist Church” and write the purpose for your donation on the memo line. You may either place your checks into the offering plate at the back of the Sanctuary or mail it to the church office.

- Nuestro estudio de adviento para adultos se reunirá mediante Zoom el miércoles venidero 8 de diciembre a las 7:00 p.m. Todos están invitados.
- 4) Después de la adoración de hoy, tendremos un tiempo de compañerismo al aire libre en la acera de la Calle Reservoir. Debido a la pandemia, serviremos bocadillos empaquetados y seguiremos protocolos actuales para el distanciamiento social, el enmascaramiento, y la higiene.
  - 5) La 34<sup>a</sup> Posada comunitaria anual para el Día Mundial de SIDA se llevó a cabo el último viernes el 3 de diciembre en el estacionamiento. Fue un gran éxito. Gracias a todos los que ayudaron a hacerlo realidad.
  - 6) Los Síndicos se reunirán mediante Zoom hoy a las 12:30 p.m.
  - 7) La Junta del Centro de Bienvenida se reunirá mediante Zoom el próximo martes el 7 de diciembre a las 7:00 p.m. El enlace para la reunión ha sido publicado en la edición de diciembre de *El Resonido*.
  - 8) El Comité de Nominaciones y Desarrollo de Liderazgo se reunirá mediante Zoom el próximo domingo el 12 de diciembre a las 12:30 p.m.
  - 9) El Centro de Bienvenida en Echo Park celebrará una Posada Navideña socialmente distanciada el próximo domingo el 12 de diciembre a las 4:30 p.m. en el estacionamiento. Todos son bienvenidos a asistir.
  - 10) Vamos a celebrar una conferencia de cargo especial mediante Zoom el martes el 14 de diciembre a las 7:00 p.m. con el propósito de completar nuestra elección de oficiales para 2022.
  - 11) Oportunidades para dar:
    - El Centro de Bienvenida en Echo Park está pidiendo donaciones para cubrir los gastos de comprar y distribuir tarjetas de regalo navideñas.
    - También estamos pidiendo donaciones especiales para ministerios y proyectos, incluyendo la reparación del techo del santuario y el Lavado de Amor.

***Contribuciones mediante cheque:*** Por favor hace tu cheque a “Echo Park United Methodist Church” y escribe el propósito de tu donación en la línea de nota. Puedes colocar tu cheque en la placa de ofrenda en la parte posterior del Santuario o enviarlo por correo a la oficina de la iglesia.

**Contributions through PayPal:** You may use the following link to go to the church's donation page: <https://echoparkumc.org/donate-here>. Please use the drop-down menu to select the purpose of your donation. You may also include a note of explanation on the last page before selecting the "Donate Now" button.

**Contribuciones a través de PayPal:** Utiliza el siguiente enlace para ir a la página de donaciones de la iglesia: <https://echoparkumc.org/donate-here>. Por favor, usa el menú desplegable para seleccionar el propósito de tu donación. También puedes incluir una nota de explicación en la última página antes de que seleccionas el botón "Donate Now."

12) Happy birthday to:

12) Feliz cumpleaños a:

Andres Zepeda (December 9, 9 de diciembre)  
Wendie Pandolfi (December 9, 9 de diciembre)  
Carlo Lazarte Amado (December 11, 11 de diciembre)

13) The rest of the announcements will be published on the church website.

13) El resto de los anuncios serán publicados en el sitio web de la iglesia.

**Please note:**

Most of the church's meetings and classes can be accessed using the following web link:

**Ten en cuenta:**

La mayoría de las reuniones y clases de la iglesia se pueden acceder utilizando el siguiente enlace web:

<https://us02web.zoom.us/j/7184544317>

They can also be accessed by phone by calling:

También se pueden acceder por teléfono llamando a:

1-669-900-9128

When prompted, enter the following meeting ID:

Cuando se le solicite, introduzcan el siguiente ID de la reunión:

718 454 4317 #

**HYMN OF DEDICATION + HIMNO DE DEDICACIÓN**

*UM Hymnal 202*

"People, Look East" + "Pueblos al este hay que mirar"<sup>13</sup>

Words/Letra: Eleanor Farjeon

Traducción al español de George Lockwood

Music/Música: Traditional French carol/Villancico tradicional francés; Harmony/Armonía: Martin Shaw

**Verse 1:**

People, look east. The time is near  
of the crowning of the year.  
Make your house fair as you are able,  
trim the hearth and set the table.

People, look east and sing today:  
Love, the Guest, is on the way.

**Verse 2:**

Furrows, be glad. Though earth is bare,  
one more seed is planted there.  
Give up your strength the seed to nourish,  
that in course the flower may flourish.

People, look east and sing today:  
Love, the Rose, is on the way.

**Verso 1:**

Pueblos al Este\_hay que mirar:  
Es ya tiempo de gozar.  
La casa limpien y\_engalanen,  
la posada bien preparen.

Miren al Este\_y den loor—  
Viene\_el Huesped, el Amor.

**Verso 2:**

Surcos, felices, pueden ver:  
Hay semilla por nacer.  
Abran el paso por el hielo,  
brotará la flor del cielo.

Miren al Este\_y den loor—  
Es la Rosa del Amor.



**Verse 3:**

Stars, keep the watch. When night is dim,  
one more light the bowl shall brim,  
shining beyond the frosty weather,  
bright as sun and moon together.

People, look east and sing today:  
Love, the Star, is on the way.

**Verse 4:**

Angels, announce with shouts of mirth  
him who brings new life to earth.  
Set every peak and valley humming  
with the word, the Lord is coming.

People, look east and sing today:  
Love, the Lord, is on the way.

**Verso 3:**

Astros, les toca el velar:  
Una Luz va\_a relumbrar.  
Luce\_a pesar de nieve\_y frío;  
más que\_el sol está su brillo.

Miren al Este\_y den loor—  
Viene\_el Astro del Amor.

**Verso 4:**

Ángeles gritan con bondad  
al que trae la\_ eternidad.  
Que cada cima\_y voz resuene  
Con el son que Cristo viene.

Miren al Este\_y den loor—  
Viene Cristo, el Amor.

**BENEDICTION + BENDICIÓN**

Pastor Frank Wulf

**POSTLUDE + POSTLUDIO**

Mina Rhee, organist/organista  
Music/Música: G. F. Händel

“Joy to the World”<sup>14</sup>

+++++

**SERVICE NOTES AND PERMISSIONS**

- 1 **PRELUDE: Christmas Voluntary (Shout the Glad Tidings)** – E. L. Ashford. Public domain.
- 2 **HYMN OF PRAISE: Tell Out, My Soul/Cuenta, mi ser** – Words: Timothy Dudley-Smith; Traducción al español de anónimo; Music: Walter Greatorex. Words © 1962 Hope Publishing Co. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- 3 **ADVENT PRAYER FOR PEACE: A Peaceful Prayer/Una oración pacífica** – Bread for the World. On the Bread for the World website. Traducción al español de anónimo. All rights reserved. Used by permission. <https://www.bread.org/blog/advent-peaceful-prayer>.
- 4 **OUR ADVENT SONG: Light the Advent Candle/Enciende la vela de Adviento** – Words & Music: Mary Lu Walker; Traducción al español de anónimo. Copyright © 1975 Mary Lu Walker. All rights reserved.
- 5 **HYMN OF PREPARATION: On Jordan’s Banks the Baptist’s Cry/Junto al Jordán** – Words: Charles Coffin; Traducción al español de Dimas Planas-Belfort; Music: Michael Praetorius; Harmony: George R. Woodward. English words and music public domain. Spanish translation © 1989 Editorial Avance Luterano. All rights reserved. Used by Permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- 6 **SCRIPTURE IN ENGLISH** – *New Revised Standard Version Bible*, copyright © 1989 the Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.
- 7 **ESCRITURA EN ESPAÑOL** – *Reina Valera Antigua*, Public domain.
- 8 **ANTHEM: Angels We Have Heard on High/Angeles cantando están** – Words: Traditional French carol; English translation *Crown of Jesus*, 1862; Traducción al español de George P. Simmonds; Music: French carol melody; Arrangement: Edward Shippen Barnes; Harmony: Austin C. Lovelace. Public domain.
- 9 **OFFERTORY: Oh Holy Night/Santa la noche** – Words: Placide Capeau; English translation by John S. Dwight; Traducción al español de Mary Capeau de Roquemaure; Music: Adolphe Charles Adam. Public domain.

- <sup>10</sup> **DOXOLOGY: Praise God from Whom All Blessings Flow/Oh, Criaturas del Señor** – Words: Thomas Ken, adapt. by Gilbert H. Vieira; Music: *Geistliche Kirchengesänge*; Traducción en español de J. Miguez Bonino. Adapt. © 1989 United Methodist Publishing House. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- <sup>11</sup> **PRAYER OF GREAT THANKSGIVING: The Great Thanksgiving for Advent/La Gran Acción de Gracias por Adviento** – Copyright © 1972 The Methodist Publishing House; Copyright © 1980, 1981, 1985 UMPH; Copyright © 1986 by Abingdon Press; Copyright © 1987, 1989, 1992 UMPH. Used by permission.
- <sup>12</sup> **SANCTUS: Santo, Santo, Santo/Holy, Holy, Holy** – Words & Music: Argentine Folksong. Words © 2001 Faith Alive Christian Resources; Music: Public domain. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- <sup>13</sup> **HYMN OF DEDICATION: People, Look East/Pueblos, al Este hay que mirar** – Words: Eleanor Farjeon; Traducción al español de George Lockwood; Music: Traditional French carol; Harmony: Martin Shaw. Words © David Higham Associates, Ltd. Translation © 2012 David Higham Associates, Ltd. Harmony © 1928 Oxford University Press. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- <sup>14</sup> **POSTLUDE: Joy to the World** – Music: G. F. Händel. Public domain.
-